

COMUNICATO n. 2884 del 18/10/2024

Traduzione in ladino

Duc i lengac del MUSE

[Ladino] Talian, todesch, ingleis, franzous, spagnol, ma ence rus, albaneis, cineis, rumen, ucrain e arabo. Chisc i lengac de la guides “MUSE facile da leggere. Guida del museo con informazioni facili da capire”, che da anché les se smaora da 6 a 11 lengac, coscita da tor ite ence la rejonèdes de la comunitèdes più granes del raion trentin. L é donca la guides digitèles, da desiarièr debant sul fonin, e apede ence la audio-guides per talian, ingleis, todesch e arabo coscita che scutèr su i contegnui sie più sorì e che l museo dovente n lech de inclusjon per i fores e de cognoscenza de contegnui te più lengac. N auter valor enjontà l é stat l lurier de endrez e de realizazion de chisc strumenc per la vijites, metù a jir de grà a n projet de Alternanza Scuola Lurier che à tout ite i studenc e la studentes del Liceo di lengac Scholl de Trent (traduzions), l Liceo scientifiche da Vinci de Trent (traduzions e audio) e del Istitut Grafich Sacro Cuore de Trent (empaginazion grafica) e n projet educatif co la Scuola Populèra de Tione de Trent (traduzions) e la Scuola Auta de mediazion di lengac de Trent (audio).

La guides “MUSE facile da leggere” les é scrites con n lengaz dit Easy to Read, donca con n nivel semplificà de schertura che dèsc l met de scriver tes scempies, sorii da entener e de fazion. Les é states endrezèdes col didament timpruma de Anffas Trentino, che à metù ju l test, traslatà da la guides ofizièles del museo te ETR, e do traslatà te più lengac de grà a la colaborazions con la desferenta scoles toutes ite tel projet.

Fin ades i dac en cont a la दौरa i é positives, con più che 9.000 utenc che à desèrià i contegnui te n an (soraldut per talian, todesch e ingleis) e l è stat scutà su presciapèch 300 outes te pecia setemènes, da canche la é stata publichèda, la verscion audio per talian, todesch, ingleis e arabo.

“Canche l é scoemnzà l projet – disc Patrizia Famà, diretora del Ofize programes per l publich – l MUSE l é stat l prum museo talian che à durà n strument digitèl sorì da durèr te più lengac, per tor ite la persones con pedimenc ma ence i vijitadores che vegn da etres Paijes. Anché sion stolc de ge dèr nef sbunf a noscia perferida, te chela che l é stat jontà ite 5 neves lengac (albaneis, arabo, cineis, rumen e ucrain), e **per l an che vegn l é pervedù la guides ti lengac de mendranza del Trentin (ladin, mochen e zimber).**”

“N projet de chesta sort – disc Alessandro Zen del Ofize programes per l publich del MUSE – che l à ence n valor “sconet”. Defat l à dat l met de fèr vegnir fora, dai studenc de la classes che à tout pèrt, competenzes desferentes e per na pèrt no amò cognosciudes, o sconetes fin ades. Vèlch test, defat, l é stat traslatà de grà al studie del lengaz che vegn fat a scola, enveze etres de grà a competenzes che aea jà l tous o la tousa touc ite tel projet, percheche i vegn da n contest familiar multiculturalèl. N ejempie l é chel de la traduzion per arabo, che l é stat fat col didament de la Scuola Populèra de Tione de Trent, te chest cajo aer abù te clas bec/bezes che à desche lengaz de la mère l arabo, l é doventà n valor enjontà prezios.”

La colaborazion anter l MUSE e la doi scoles toutes ite tel projet la é pontèda via da de mèrz del 2023 tras n projet de Alternanza Scuola Lurier che ge à dat lurier a 10 studenc e studentes del Liceo di Lengac Scholl (doi per vigni lengaz forest) e na studenta del Istitut Grafich Sacro Cuore per l lurier de empaginazion.

Chi che à fat l lurier de traduzion l é stat didà fora da sie insegnant/insegnanta del lengaz endèna dut l percors, che ge à ence fat la supervijion di tes e dat didament a traslatèr i toc più senestres. Tropa la scontrèdes e la vijites al MUSE per cognoscer miec la esposizions e cerner i vocaboi più adaté a raprejentèr a na vida drete i conzec e i contegnui che vegn portà dant te museo.

Se pel scutèr e lejer la guides sun chest link: <https://www.muse.it/muse-facile-da-leggere/>

Traduzion di Servijes Linguistics e Culturèi del Comun general de Fascia

(cdt)